

*Ministerie van Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 25739. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 25740.

*Ministerie van Financiën*

Nationale Loterij. Tranches van het Baraka-type, bl. 25740. — Administratie der thesaurie. Maandelijkse Schatkisttoestand. Toestand op 30 september 1992, bl. 25741.

*Ministère de la Justice*

Ordre judiciaire, p. 25739. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 25740.

*Ministère des Finances*

Loterie nationale. Tranches du type Baraka, p. 25740. — Administration de la trésorerie. Situation mensuelle du Trésor. Situation au 30 septembre 1992, p. 25741.

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DÉCRETS, ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 92 — 3032

22 APRIL 1991. — Wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Tsjechooslowaakse Socialistische Republiek inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 24 april 1989 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Tsjechooslowaakse Socialistische Republiek inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en het Protocol, ondertekend te Brussel op 24 april 1989, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 22 april 1991.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
M. EYSKENS

De Minister van Buitenlandse Handel,  
R. URBAIN

Met s'Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

(1) Parlementaire referenties :

*Zitting 1989-1990.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 1142-1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 12 juli 1990. — Stemming. Zitting van 12 juli 1990.

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1036-1 — Verslag, nr. 1036-2.

*Zitting 1990-1991.*

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 15 januari 1991. — Stemming. Zitting van 17 januari 1991.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ÉTRANGÈRE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 92 — 3032

22 AVRIL 1991. — Loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, et Protocole, signés à Bruxelles le 24 avril 1989 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements et le Protocole, signés à Bruxelles le 24 avril 1989, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 22 avril 1991.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
M. EYSKENS

Le Ministre du Commerce extérieur,  
R. URBAIN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

(1) Références parlementaires :

*Session 1989-1990.*

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet de loi, n° 1142-1.

*Annales parlementaires.* — Séance du 12 juillet 1990. — Vote. Séance du 12 juillet 1990.

Sénat :

*Documents.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1036-1. — Rapport, n° 1036-2.

*Session 1990-1991.*

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 15 janvier 1991. Vote. Séance du 17 janvier 1991.

## VERTALING

Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

De Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

en

De Socialistische Republiek Tsjechoslowakije,

verlangende hun vriendschappelijke betrekkingen te ontwikkelen, uitgaande van beginselen van de Slotakte van de Conferentie van Helsinki over Veiligheid en Samenwerking in Europa, ondertekend op 1 augustus 1975,

en,

hun economische samenwerking te versterken door het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Overwegende dat een dergelijke Overeenkomst een gunstige invloed kan uitoefenen op het verbeteren van de economische betrekkingen en het versterken van het vertrouwen op het gebied van investeringen,

Zijn overeengekomen als volgt :

## Artikel 1

1. De term « investeerders » omvat :

a) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft :

aa) elke natuurlijke persoon die volgens het Belgische of Luxemburgse recht burger is van het Koninkrijk België of van het Groot-hertogdom Luxemburg;

ab) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig het Belgische of Luxemburgse recht en die zijn zetel heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

b) wat de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije betreft :

ba) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig het Tsjechoslowaakse recht en die zijn zetel op het grondgebied van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije heeft;

bb) elke natuurlijke persoon die volgens het Tsjechoslowaakse recht burger is van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije en die, overeenkomstig de Tsjechoslowaakse wet, gerechtigd is te handelen als investeerder.

2. De term « investering » omvat elk bestanddeel van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in om het even welke onderneming van welke sector van economische activiteit dan ook, en namelijk :

a) roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten;

b) aandelen en andere vormen van deelneming in ondernemingen;

c) vorderingen en rechten uit hoofde van alle prestaties met economische waarde;

d) rechten inzake industriële en intellectuele eigendom alsook handelszaken.

Veranderingen van de juridische vorm van de investeringen of herinvesteringen brengen hun kwalificatie zoals bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

## Artikel 2

1. Met het oog op het ontwikkelen van hun wederzijdse economische betrekkingen verbindt elke Overeenkomstsluitende Partij zich ertoe investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied toe te laten, in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op alle investeringen die reeds op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan en die door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij werden uitgevoerd.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe investeringen die door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied worden uitgevoerd, een behandeling te waarborgen die elke ongerechtvaardigde of discriminerende maatregel die het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren, uitsluit.

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements

L'Union économique belgo-luxembourgeoise,

et

La République socialiste tchécoslovaque,

Desireuses de développer leurs relations amicales en s'inspirant des principes de l'Acte final de la Conférence de Helsinki pour la Sécurité et la Coopération en Europe, signé le 1<sup>er</sup> août 1975,

et

de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les relations économiques et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

aa) toute personne physique qui, selon la législation belge ou luxembourgeoise, est citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

ab) toute personne morale constituée conformément à la législation belge ou luxembourgeoise ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

b) en ce qui concerne la République Socialiste Tchécoslovaque :

ba) toute personne morale constituée conformément à la législation tchécoslovaque ayant son siège social sur le territoire de la République Socialiste Tchécoslovaque;

bb) toute personne physique qui selon la législation tchécoslovaque est citoyen de la République Socialiste Tchécoslovaque et pour autant qu'elle soit autorisée à agir en qualité d'investisseur aux termes de la loi tchécoslovaque.

2. Le terme « investissement » désigne tout élément d'actif et tout apport direct ou indirect dans toutes entreprises de quelque secteur d'activité économique que ce soit, et notamment :

a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels;

b) les actions et autres formes de participation dans des entreprises;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété industrielle et intellectuelle ainsi que les fonds de commerce.

Aucune modification de la forme juridique des investissements ou réinvestissements n'affecte leur qualification au sens du présent Accord.

## Article 2

1. En vue d'assurer le développement de leurs rapports économiques réciproques, chacune des Parties contractantes s'engage à admettre sur son territoire et conformément à sa législation les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord s'applique également à tous les investissements existants déjà sur le territoire de l'une des Parties contractantes et effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes assure aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement excluant toute mesure illégitime ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

4. Behoudens de maatregelen die voor de handhaving van de openbare orde zijn vereist, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid die gelijk zijn aan die welke aan investeringen toebehorend aan investeerders van de meestbegunstigde natie, worden toegekend.

5. Niettemin strekken de bepalingen van het derde en het vierde lid zich niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van een derde Staat kan toekennen op grond van :

a) haar lidmaatschap van een economische unie, een douane-unie, een vrijhandelszone of verschillende internationale economische organisaties zoals de Europese Economische Gemeenschap of de Raad voor Wederzijdse Economische Hulp;

b) een overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting of enige andere overeenkomst op fiscaal gebied.

#### Artikel 3

1. De investeringen van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet worden onteigend of onderworpen aan andere directe of indirecte dwangmaatregelen, hetzij gehele of gedeeltelijke, die een gelijkaardig gevolg hebben, tenzij deze maatregelen :

a) volgens een wettelijke procedure genomen en niet discriminatoir zijn;

b) vergezeld gaan van regelingen voor de betaling van een schadeloosstelling die aan de investeerders dient te worden betaald in inwisselbare valuta en onverwijld dient te worden gestort. Het bedrag ervan dient gelijk te zijn aan de werkelijke waarde van de investeringen daags voor het tijdstip waarop de maatregelen zijn getroffen of bekend gemaakt.

2. De investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade lijden wegens een gewapend conflict, een noodtoestand of onlusten, die zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voordoen, ontvangen van laatstgenoemde een behandeling die niet discriminatoir en gelijk is aan die welke investeerders van de meestbegunstigde natie ontvangen wat de teruggaven of alle andere vormen van schadeloosstelling betreft.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn van toepassing op de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij die houder zijn van enigerlei vorm van deelneming in om het even welke onderneming die gevestigd is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. In alle gevallen die in deze Overeenkomst voorzien zijn, kent elke Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die gelijk is aan die welke wordt toegekend aan investeerders van de meestbegunstigde natie.

#### Artikel 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van inwisselbare valuta van de middelen die verband houden met een investering, zoals :

a) het aanvangskapitaal en de bijkomende middelen, bestemd voor de instandhouding of de uitbreiding van de investering;

b) de winsten, dividenden, interesten of andere lopende inkomsten;

c) de gelden voor de terugbetaling van leningen;

d) de opbrengst van gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investering;

e) de in uitvoering van artikel 3 verschuldigde schadeloosstellingen.

2. De in het eerste lid bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoers die van toepassing is op de datum van de overmaking en overeenkomstig de reglementering van het deviezenverkeer die van kracht is respectievelijk op het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de maatregelen die nodig zijn opdat, zodra de door haar wetgeving voorgeschreven formaliteiten zijn vervuld, de overmakingen onverwijld zonder andere lasten dan de gebruikelijke rechten en kosten kunnen plaatsvinden.

4. De in het eerste, tweede en derde lid bedoelde garanties zijn gelijk aan die welke worden toegekend aan investeerders van de meestbegunstigde natie met voorbehoud van de bepalingen van het vijfde lid van artikel 2.

4. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes, qui sont égales à celles dont jouissent les investissements appartenant aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Néanmoins, les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu :

a) de sa participation à une union économique, une union douanière, une zone de libre échange ou diverses associations économiques internationales, telles que la Communauté Economique européenne et le Conseil d'Aide Economique Mutuelle;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

#### Article 3

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être expropriés ni soumis à d'autres mesures de dépossession directe ou indirecte, totale ou partielle, ayant un effet similaire, sauf si les mesures :

a) sont prises selon une procédure légale et ne sont pas discriminatoires;

b) sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité qui sera payée aux investisseurs en monnaie convertible et versée sans délai. Son montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques.

2. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes dont les investissements subissent des dommages à l'occasion d'un conflit armé, d'un état d'urgence ou de troubles, survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions ou toutes formes de dédommagement.

3. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 s'appliquent aux investisseurs de chacune des Parties contractantes, titulaires de toute forme de participation dans quelque entreprise que ce soit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Dans tous les cas visés au présent article, chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement égal à celui réservé aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### Article 4

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert en monnaie convertible des avoirs relatifs à un investissement, et notamment :

a) du capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou accroître l'investissement;

b) des bénéfices, dividendes, intérêts ou autres revenus courants;

c) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts;

d) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;

e) des indemnités dues en application de l'article 3.

2. Les transferts visés au paragraphe 1<sup>er</sup>, sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur respectivement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour qu'après accomplissement des formalités prescrites par sa législation, les transferts soient assurés sans délai et sans autre charge que les taxes et frais usuels.

4. Les garanties prévues aux paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3 sont égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée, sous réserve des dispositions de l'article 2, paragraphe 5.

## Artikel 5

1. Indien, op grond van een wettelijke of contractuele regeling, door een verzekeraar vergoedingen worden uitbetaald aan een investeerder van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan erkent deze laatste de subrogatie van de verzekeraar in de rechten van deze investeerder.

2. Overeenkomstig de garantie die voor de betreffende investering wordt geboden, is de verzekeraar gerechtigd alle rechten te doen gelden die de investeerder had kunnen doen gelden, indien de verzekeraar niet in diens rechten was getreden.

3. Elk geschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en de verzekeraar van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij zal geregeld worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 van deze Overeenkomst.

## Artikel 6

1. Deze Overeenkomst mag voor de investeerders geen beletsel vormen zich te beroepen op gunstiger bepalingen die vervat zijn in de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investeringen zijn gedaan, dan wel in de Internationale Overeenkomsten die de twee Overeenkomstsluitende Partijen verbinden.

2. Investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen met de andere Overeenkomstsluitende Partij bijzondere akkoorden afsluiten, op voorwaarde echter dat de bepalingen hiervan niet strijdig zijn met onderhavige Overeenkomst. De investeringen die uit hoofde van deze bijzondere akkoorden worden gedaan, vallen onder de bepalingen van die akkoorden en slechts vervolgens onder de bepalingen van onderhavige Overeenkomst.

## Artikel 7

1. Elk geschil inzake de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst wordt in de mate van het mogelijke tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

2. Bij gebrek aan een dergelijke regeling wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen. Op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen komt de commissie zo spoedig mogelijk samen.

3. Indien het geschil op deze manier niet kan geregeld worden binnen zes maanden na het begin van de onderhandelingen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd.

4. Het scheidsgerecht wordt, geval per geval, samengesteld als volgt: elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan en deze scheidsmannen wijzen samen een derde scheidsman aan die een onderdaan van een derde Staat dient te zijn en als voorzitter van het gerecht fungeert. De scheidsmannen en de voorzitter dienen te zijn aangewezen onderscheidenlijk, binnen drie en vijf maanden na de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen kennis heeft gegeven van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

5. Indien de in het vierde lid vastgestelde termijnen niet worden nagekomen, zal de Secretaris-generaal van de Organisaties van de Verenigde Naties verzocht worden de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

7. Het scheidsgerecht stelt op voorhand zijn eigen procedureregels vast.

8. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. Deze uitspraken zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

9. Elke Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil draagt de kosten die uit hoofde van haar scheidsman en haar vertegenwoordiging tijdens de arbitrageprocedure ontstaan. De kosten uit hoofde van de voorzitter en de andere kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

## Artikel 8

1. De geschillen tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende het bedrag van de ingevolge artikel 3, lid 1 en 3, verschuldigde schadeloosstelling, zullen het voorwerp zijn van een schriftelijke kennisgeving die de gezegde investeerder samen met een gedetailleerd memorandum aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij doet toekomen. De Partijen regelen dit geschil waar mogelijk naar beider genoegen.

## Article 5

1. Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle, des indemnités sont versées par un assureur à un investisseur de l'une des Parties contractantes pour l'investissement qu'il a réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits dudit investisseur.

2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé.

3. Tout différend entre une Partie contractante et l'assureur d'un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

## Article 6

1. Le présent Accord ne peut empêcher les investisseurs de se prévaloir de dispositions plus favorables contenues dans la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués ou dans les accords internationaux qui engagent les deux Parties contractantes.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords particuliers dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de ces accords particuliers sont régis par les dispositions de ceux-ci et subsidiairement, par celles du présent Accord.

## Article 7

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, autant que possible, entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par cette voie, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes. Cette commission se réunit sans délai, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une des Parties contractantes.

4. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante et cas par cas : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de cinq mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

5. Si les délais fixés au paragraphe 4, n'ont pas été observés, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral statue sur base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de droit international généralement admis.

7. Le tribunal arbitral fixe préalablement ses propres règles de procédure.

8. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix : elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

## Article 8

1. Les différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, relatifs aux indemnités dues en vertu de l'article 3, paragraphes 1<sup>er</sup> et 3, font l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire détaillé, adressée par l'investisseur à la Partie contractante concernée. Dans la mesure du possible, ces différends sont réglés à l'amiable.

2. Indien het geschil niet kan worden geregeld binnen zes maanden na datum van de in het eerste lid bedoelde schriftelijke kennisgeving en indien de Partijen bij het geschil geen andere regeringswijze zijn overeengekomen, wordt het geschil op vraag van de investeerder voorgelegd aan de arbitrage van een scheidsgerecht *ad hoc*.

3. Het scheidsgerecht *ad hoc* wordt per geval samengesteld en wel als volgt: elke partij bij het geschil wijst een scheidsman aan en deze twee scheidsmannen wijzen samen een derde scheidsman aan, die een onderdaan van een derde Staat dient te zijn en als voorzitter van het scheidsgerecht fungeert. De scheidsmannen en de voorzitter dienen te zijn aangewezen onderscheidenlijk binnen twee en drie maanden na de datum waarop de investeerder die partij is bij het geschil de betrokken Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van zijn voornemen een beroep te doen op arbitrage.

Indien de bovenstaande termijnen niet worden nagekomen, kan elke partij bij het geschil de Voorzitter van het Internationale Hof van Arbitrage van de Kamer van Koophandel van Stockholm verzeken de nodige benoemingen te verrichten.

De leden van het scheidsgerecht *ad hoc* dienen onderdanen te zijn van Staten waarmee de twee Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden.

4. Het scheidsgerecht *ad hoc* stelt zijn eigen procedureregels vast in overeenstemming met die welke de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht op de Conferentie van 15 december 1976 heeft aangenomen.

5. Het scheidsgerecht *ad hoc* doet uitspraak op grond van:

- het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die Partij bij het geschil is en op wiens grondgebied de investering is gelokaliseerd, met inbegrip van de regels betreffende wetsconflicten;
- de bepalingen van deze Overeenkomst;
- de bepalingen van de eventuele bijzondere verbintenissen met betrekking tot de investering;
- de algemene aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de uitspraken uit te voeren in overeenstemming met haar wetgeving.

#### Artikel 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Overeenkomstsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over elke aangelegenheid in verband met de uitvoering of interpretatie van deze Overeenkomst.

De andere Overeenkomstsluitende Partij doet het nodige om dit overleg mogelijk te maken.

#### Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben meegedeeld dat de in hun respectieve landen door de Grondwet vereiste procedures voltooid zijn.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur opzegt, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend voor een nieuwe periode van tien jaar verlengd.

3. Op investeringen die zijn gedaan voor de beëindiging van de Overeenkomst blijft deze van toepassing gedurende een periode van tien jaar te rekenen vanaf de datum van beëindiging.

Ten blijke waarvan de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en hun zegel hebben geplaatst.

Gedaan te Brussel, op 24 april 1989, in tweevoud, in de Franse en de Tsjechische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie,

R. URBAIN.

Voor de Socialistische  
Republiek Tsjechoslowakije,

J. STEJSKAL.

2. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1<sup>er</sup> et en l'absence de toute autre forme de règlement convenue entre les parties au différend, il est soumis, à la demande de l'investisseur, à l'arbitrage devant un tribunal *ad hoc*.

3. Ce tribunal *ad hoc* sera formé pour chaque cas de la manière suivante: chaque partie au différend désigne un arbitre, les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'investisseur, partie au différend, a notifié à la Partie contractante concernée son intention de recourir à l'arbitrage.

Au cas où les délais ci-dessus ne sont pas respectés, chaque partie au différend peut demander au Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm de procéder aux nominations nécessaires.

Les membres du tribunal *ad hoc* doivent être ressortissants d'Etats avec lesquels les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

4. Le tribunal *ad hoc* fixe ses propres règles de procédure en conformité avec celles de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International adoptées lors de la Conférence du 15 décembre 1976.

5. Le tribunal *ad hoc* statue sur base:

- du droit national de la Partie contractante, partie au différend, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

- des dispositions du présent Accord;
- des dispositions de l'engagement particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;
- des règles et principes de droit international généralement admis.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation.

#### Article 9

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante de se consulter à propos de toute manière touchant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord.

L'autre Partie contractante prendra les dispositions propres à rendre cette consultation possible.

#### Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que les procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs sont accomplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans.

3. Les investissements effectués avant l'expiration du présent Accord lui restent encore soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties contractantes, dûment autorisés, ont signé le présent Accord et apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 24 avril 1989, en double original, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique,  
belgo-luxembourgeoise,

R. URBAIN.

Pour la République  
socialiste Tchèque et slovaque,

J. STEJSKAL.

**Protocol bij de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de ondertekenende gevolmachtigden tevens overeengekomen wat volgt :

« De bepalingen van artikel 4, eerste lid, b en c worden, wat de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije betreft, op dergelijke manier toegepast dat de vrije overmaking geschiedt door beroep te doen op de vrij inwisselbare financiële middelen van de onderneming waar buitenlandse kapitalen in deelnemen, tenzij anders overeengekomen tussen de investeerder van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de bevoegde Tsjechoslowaakse overheden. »

Dit Protocol maakt integrerend deel uit van de bovenstaande Overeenkomst.

Gedaan te Brussel, op 24 april 1989, in tweevoud, in de Franse en de Tsjechische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

R. URBAIN.

Voor de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije,

J. STEJSKAL.

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 10 van het Akkoord werden gedaan op 3 januari 1991 door de Tsjechische en Slowaakse federatieve Republiek en op 9 januari 1992 door België, is dit Akkoord in werking getreden op 13 februari 1992.

**Protocole à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste Tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements**

Lors de la signature de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste Tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, les mandataires soussignés sont en outre convenus de ce qui suit :

« Les dispositions de l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>, lettres b et c), s'appliquent, en ce qui concerne la République socialiste Tchécoslovaque, de manière telle que le libre transfert s'opère par prélèvement sur les avoirs en monnaies librement convertibles de l'entreprise à participation de capitaux étrangers, sauf s'il en a été convenu autrement entre l'investisseur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les autorités Tchécoslovaques compétentes. »

Ce Protocole fait partie intégrante de l'Accord prémentionné.

Fait à Bruxelles, le 24 avril 1989, en double original, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique, belgo-luxembourgeoise,

R. URBAIN.

Pour la République socialiste Tchécoslovaque,

J. STEJSKAL.

Les notifications prévues à l'article 10 de l'Accord ayant été effectuées le 3 janvier 1991 par la République Fédérative Tchèque et Slovaque et le 9 janvier 1992 par la Belgique, cet Accord est entré en vigueur le 13 février 1992.

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN**

N. 92 — 3033

**13 NOVEMBER 1992.** — Ministerieel besluit tot vaststelling van de niet-verwisselbaarheid van smeltveiligheden 6 A en kleine automatische schakelaars 10 A met penne, in toepassing van artikel 278.04 van het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 10 maart 1981 en gewijzigd bij koninklijk besluit van 1 juli 1992

De Minister van Economische Zaken,

Gelet op het koninklijk besluit van 10 maart 1981 waarbij het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties en sommige lijnen van transport en verdeling van elektrische energie bindend wordt verklaard;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 juli 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 maart 1981 waarbij het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties voor de huishoudelijke installaties en sommige lijnen van transport en verdeling van elektrische energie bindend wordt verklaard en tot wijziging van het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties;

Gelet op het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties dat is toegevoegd aan het koninklijk besluit van 10 maart 1981 en gewijzigd is bij de koninklijke besluiten van 2 september 1981, 13 september 1983, 29 mei 1985, 7 april 1986, 2 juli 1986, 20 en 28 juli 1987, 6 september 1988, 17 augustus 1989, 16 januari 1990, 24 januari 1991, 4, 20 en 21 juni 1991, 17 juli 1991, 15 november 1991 en 1 juli 1992, inzonderheid op artikel 251.01 en 278.04;

Gelet op het advies van het Vast Elektrotechnisch Comité;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980, van 16 juni 1989 en van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES**

F. 92 — 3033

**13 NOVEMBRE 1992.** — Arrêté ministériel fixant les conditions d'interchangeabilité des fusibles 6 A et petits disjoncteurs 10 A à broches, pris en exécution de l'article 278.04 du Règlement Général sur les Installations Électriques, approuvé par l'arrêté royal du 10 mars 1981 modifié par l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1992

Le Ministre des Affaires économiques,

Vu l'arrêté royal du 10 mars 1981 rendant obligatoire le Règlement Général sur les Installations Électriques pour les installations domestiques et certaines lignes de transport et de distribution d'énergie électrique;

Vu l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1992 modifiant l'arrêté royal du 10 mars 1981 rendant obligatoire le Règlement Général sur les Installations Électriques pour les installations domestiques et certaines lignes de transport et de distribution d'énergie électrique, et modifiant le Règlement Général sur les Installations Électriques;

Vu le Règlement Général sur les Installations Électriques, annexé à l'arrêté royal du 10 mars 1981 et modifié par les arrêtés royaux des 2 septembre 1981, 13 septembre 1983, 29 mai 1985, 7 avril 1986, 2 juillet 1986, 20 et 28 juillet 1987, 6 septembre 1988, 17 août 1989, 16 janvier 1990, 24 janvier 1991, 4, 20 et 21 juin 1991, 17 juillet 1991, 15 novembre 1991 et 1<sup>er</sup> juillet 1992, notamment les articles 251.01 et 278.04;

Vu l'avis du Comité Permanent de l'Électricité;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980, du 16 juin 1989 et du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;